

2025年度 フランス文学科

フランス語

〔自己推薦AO(A・B)〕 14・15-J3

注 意

1. 監督者の合図があるまで問題冊子は開かないでください。
2. 解答はすべて解答用紙のきめられた箇所に記入してください。

I. 以下はフランス人翻訳家を書いたエッセーからの抜粋です。以下の文章を読み、(1)から(4)の設問に答えなさい。

En partant très jeune pour le Japon, je ne cherchais pas tant à « voyager » qu'à^(a)
« m'exiler ». Je voulais non seulement vivre ailleurs, mais, surtout, si possible, être une
autre (il va sans dire que⁽¹⁾ je n'ai pas réussi). Ensuite, il restait à me réconcilier⁽²⁾ avec
le lieu d'où je venais. La traduction m'y^(b) a aidée. Car elle ne m'a pas seulement servi à
ancrer⁽³⁾ la langue japonaise en moi de manière indélébile⁽⁴⁾, mais également à revenir
vers le français, ma langue d'origine. Il m'a fallu un peu de temps, mais cela m'a permis
d'accepter que c'était dans cette langue-là que j'avais grandi, que la littérature française
aussi m'avait nourrie⁽⁵⁾, et que la langue « maternelle » pouvait servir un dessein⁽⁶⁾ autre
que transmettre les valeurs qu'elle avait voulu m'inculquer⁽⁷⁾.

Quand je me suis mise⁽⁸⁾ à traduire à temps plein des romans japonais, c'était d'abord –
outre une agréable façon de gagner ma vie en revenant en France après une quinzaine
d'années d'absence – une manière de garder l'Asie en moi. J'avais choisi mon camp⁽⁹⁾ : il
était du côté de , et donc de la langue et de la littérature japonaises. On oublie
souvent à quel point la traduction est aussi synonyme⁽¹⁰⁾ de lecture. Pour un roman
traduit, combien d'autres lus en japonais ? Longtemps, il n'y a plus eu de place en moi
pour aucune autre littérature, tant j'étais plongée dans celle-ci. Je lisais presque
exclusivement des romans japonais, en traduisais énormément, passionnément, et même
quand je lisais en français, il s'agissait encore de textes japonais, traduits par d'autres.
Si bien que dans un premier temps, je n'ai pas prêté grande attention⁽¹¹⁾ au fait que
j'écrivais en français, et que c'était finalement une façon de revenir aux sources.

La traduction est pour moi liée à cette « oscillation » géographique qui me mène sans
cesse du Japon à la France, de l'Occident à l'Asie. Même immobile devant mon écran⁽¹²⁾,
le pendule⁽¹³⁾ intérieur est en mouvement. Je voyage^(d). Sans cesse il faut partir, et revenir.
Le voyage implique un retour : si l'on ne revient pas, c'est un exil. Je n'ai jamais réussi,
ou consenti⁽¹⁴⁾, à m'exiler totalement. J'ai essayé, au début, jusqu'au jour où j'ai décidé
plus ou moins consciemment de ne renoncer⁽¹⁵⁾ à aucune part de moi-même.

(Corinne Atlan, *Le Pont flottant des rêves*, La Contre Allée, 2022, p. 25-26.)

- (1) il va sans dire que ... : ~と言うまでもない
- (2) se réconcilier avec ... : ~と和解する
- (3) ancrer : 定着させる
- (4) de manière indélébile : 消えないように
- (5) nourrir *quelqu'un* : 誰かを養う
- (6) servir un dessein : ある目標を達するため役に立つ
- (7) inculquer : 教える, 教え込む
- (8) se mettre à ... : ~し始める
- (9) choisir son camp : どの側につくか選ぶ
- (10) un synonyme : 同義語
- (11) prêter attention à ... : ~に気をつける
- (12) un écran : (パソコンなどの) スクリーン, モニター
- (13) un pendule : 振り子
- (14) consentir à ... : ~に同意する
- (15) renoncer à ... : ~を断念する, ~を諦める

(1) 下線部(a)を日本語に訳しなさい。

(2) 下線部(b)の « y » は具体的にどういうことですか? 簡潔に日本語で説明しなさい。

(3) 空欄 に当てはまる最も適当な表現をア～エの選択肢から選びなさい。

ア. l'ailleurs イ. l'ici ウ. l'avenir エ. l'histoire

(4) 下線部(d)にある « Je voyage » を, 100字以内の日本語で説明しなさい。

II. 空欄に当てはまる適切な単語を下のア～コの選択肢から選び、記号で答えなさい。

Denise a garé la voiture devant une barrière blanche qui donnait accès à un jardin. Elle a poussé la barrière et je (1) ai attendue sur le trottoir⁽¹⁾. [...]

Elle est revenue avec (2) fillette d'une dizaine d'années (3) les cheveux étaient blonds et (4) portait une jupe grise. Nous sommes montés tous les trois (5) la voiture, la fillette à l'arrière et moi à côté de Denise qui conduisait. Je ne me souviens plus (6) nous avons déjeuné.

Mais l'après-midi nous (7) sommes promenés dans le parc de Versailles et nous avons fait du canot⁽²⁾ avec la fillette. Les reflets du soleil sur l'eau m'éblouissaient⁽³⁾. Denise m'a prêté ses lunettes noires.

Plus tard, nous étions assis (8) les trois autour d'une table à parasol et la fillette mangeait une glace vert et rose. Près de nous, de nombreuses personnes en tenue estivale⁽⁴⁾. La musique d' (9) orchestre. Nous avons ramené (10) fillette à la tombée de la nuit⁽⁵⁾.

(Patrick Modiano, *Rue des boutiques obscures*, Gallimard, 1978, p. 128-129.)

© Éditions Gallimard

⁽¹⁾ un trottoir : 歩道

⁽²⁾ un canot : ボート

⁽³⁾ éblouir : 目を眩ませる, 眩しい

⁽⁴⁾ estival : 夏の～

⁽⁵⁾ la tombée de la nuit : 夕暮れ

ア. dans	イ. dont	ウ. l'	エ. la	オ. nous
カ. où	キ. qui	ク. tous	ケ. un	コ. une

Ⅲ. () 内の動詞を適切な法と時制に置き換え、以下の文を全文書き直しなさい。

- (1) Elles m'ont dit ce matin qu'elles (apprendre) à danser depuis deux ans.
- (2) Si je (savoir) faire du vélo, ce serait pratique pour aller au lycée.
- (3) Je te téléphonerai avant que tu (partir).
- (4) On (devoir) faire le gâteau hier : maintenant, c'est trop tard, on n'a plus le temps !

Ⅳ. 以下のフランス語の文を () 内の指示に従って全文書き換えなさい。

- (1) Nous prenons le train pour aller plus vite. (Si を用いて全文を書き換える)
- (2) Tu t'intéresses à la musique française ? — Oui, je m'intéresse à la musique française. (下線部を代名詞に置き換える)
- (3) Vous avez parlé avec qui ? (est-ce que を用いて質問を書き換える)
- (4) Je voulais te donner un cadeau. J'ai oublié. (下線部で文章を始め、二つの文を一つにする)

Ⅴ. 次の日本語の文をフランス語で訳しなさい。

- (1) 早く起きなさい、遅刻してしまうよ！
- (2) チヒロは薬を吞みましたがまだ頭が痛いです。
- (3) 日本のお寺に入る時は靴を脱がないといけません。
- (4) あなたが持っているカバンはとても便利そうです。